

Оторизиран превод от руски език

СПОГОДБА

за създаване на международна система и организация
за космически връзки „ИНТЕРСПУТНИК“

Договарящите се страни,

Признавайки необходимостта от съдействие за укрепване и развитие на всестранныте икономически, научно-технически, културни и други отношения чрез осъществяване на връзки, а също чрез радио- и телевизионни предавания чрез изкуствени спътници на земята;

Признавайки полезността от сътрудничеството в теоретичните и експерименталните изследвания, а също в проектирането, създаването, експлоатацията и развитието на международната система за връзки чрез изкуствени спътници на земята;

Заинтересувани от развитието на международното сътрудничество въз основа на зачитане на суверенитета и независимостта на държавите, на принципите за равноправие и ненамеса във вътрешните работи, както и взаимопомощта и взаимната изгода;

Изхождайки от положенията на 1721 /XVI/ на Общото събрание на Организацията на обединените нации и договора за принципите в дейността на държавите по изследване и използване на космическото пространство, включително луната и другите небесни тела, от 27 януари 1967 година

се договориха за следното:



ЧЛЕН 1

1. Създава се международна система за връзки чрез изкуствени спътници на земята;
2. За осигуряване на сътрудничество и координация на усилията по проектиране, създаване, експлоатация и развитие на системата за връзки договарящите се страни учредяват международна организация „Интерспутник“, наричана по-нататък „Организация“.

ЧЛЕН 2

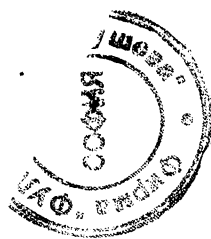
1. „Интерспутник“ е отворена международна организация.
2. Членове на Организацията са правителства, подписали настоящата спогодба и предали за съхранение документите за неговата ратификация съгласно член 26, както и правителства на други държави, присъединили се към настоящата спогодба съгласно член 22.

ЧЛЕН 3

За местопребиваване на Организацията се определя град Москва.

ЧЛЕН 4

1. Международната система за връзки чрез изкуствени спътници на земята включва като съставни компоненти:
 - Космически комплекс, състоящ се от спътници за всички с ретранслатори, бордови средства и наземни системи за управление, осигуряващи нормалното функциониране на спътниците;
 - наземни станции, осъществяващи взаимовръзки чрез изкуствени спътници на земята.



2. Космическият комплекс е собственост на организацията или се наема от членовете на Организацията, също разполагащи със системи.
3. Наземните станции са собственост на държавите или на оторизираните експлоатационни организации.
4. Членовете на Организацията имат право построените от тях наземни станции да бъдат включени в системата за връзки на Организацията, ако тези станции удовлетворяват техническите изисквания на Организацията.

ЧЛЕН 5

Създаването на международната система за връзки е предвидено да стане на етапи както следва:

- етап на провеждане на експериментални изследвания в наземните станции на членовете на Организацията с използване на каналите за връзка, предоставени на Организацията безвъзмездно от Съюза на съветските социалистически републики чрез неговите спътници за връзка. Продължителността на този етап се определя до края на 1973 година;

- работен етап на използване на наетите от членовете на Организацията канали за връзка на спатниците;

- етап на търговска експлоатация на системата за връзки с използване на космическия комплекс, собственост на Организацията или нает за нейните членове. Преходът към този етап ще се осъществи, когато създаването на космическия комплекс собственост на Организацията, или арендуването му бъдат признати от договарящите се страни като икономически целесъобразни.

ЧЛЕН 6

Пускането и извеждането в орбита на спътници за връзки, собственост на Организацията,* разполагаща за това със съответните средства, се осъществява въз основа на споразумение между Организацията и тези нейни членове.



ЧЛЕН 7

Организацията координира дейността си с Международния съюз за електровръзки, а също така си сътрудничи с други организации, както в техническо отношение /използване на честотния спектър, прилагане на технически норми за каналите за връзка и стандарти за апаратурата/, така и по въпроси относно международната регламентация.

ЧЛЕН 8

Организацията е юридическо лице и разполага с правомощия да сключва договори, да придобива, да наема и отчуждава имущество и да предприема процесуални действия.

ЧЛЕН 9

1. На територията на държавите, чието правителство е член на Организацията, последната разполага с правоспособност, необходима за постигане на целите и осъществяване на функциите ѝ. Обхватът на тази правоспособност ще се определя от съответни спогодби с компетентните държавни органи, на чиято територия тя осъществява своята дейност.
2. По въпросите, неуредени с настоящата спогодба и спогодбите, посочени в т.1 на настоящия член, се прилага законодателството на държавата, на чиято територия се осъществява дейността на Организацията.

ЧЛЕН 10

1. Организацията е материално отговорна спрямо своите задължения до размера на притежаваното от нея имущество.
2. Организацията не носи материална^{*} отговорност спрямо задълженията на договарящите се страни, както и



договарящите се страни не отговарят спрямо задълженията на Организацията.

ЧЛЕН 11

1. За ръководство на дейността на Организацията се създават следните органи:

- Съвет - ръководен орган;
- Дирекция - постоянен изпълнителен и административен орган начело с генерален директор

Моментът на създаването и началото на дейността на дирекцията се определят от съвета.

2. До началото на дейността на дирекцията представителните функции на генералния директор по отношение на Организацията, посочени в т.2 от член 13, се изпълняват от председателя на съвета.

3. За контрол на финансовата дейност на Организацията се създава ревизионна комисия.

ЧЛЕН 12

1. В състава на съвета влиза по един представител от всеки член на Организацията.

2. Всеки член на Организацията има в съвета право на един глас.

3. Съветът се събира на редовни сесии не по-рядко от един път в годината. Извънредна сесия може да бъде свикана по искане на всеки член на Организацията или генералния директор, ако за нейното свикване са се изказали не по-малко от една трета от членовете на Организацията.

4. Сесиите на съвета се провеждат обикновено по местопребиваване на Организацията. Съветът може да приеме решение за провеждане на сесиите на територията



на други държави, чийто правителства са членове на организацията, по покана на тези членове на Организацията.

До началото на дейността на дирекцията съветът се събира поредно в страните, чийто правителства са членове на Организацията, според наименованията им по руската азбука. В този случай разходите за провеждане на сесиите поемат приемащите членове на Организацията.

5. Председателстването на сесиите на съвета се осъществява поред от представителите на членовете на Организацията по наименованията на тези членове на Организацията по азбучен ред на руската азбука. За заместник председател се назначава представител на следващия член на Организацията по азбучен ред. Председателят и неговият заместник запазват своите пълномощия до следващата редовна сесия на съвета.

6. Въпросите, третиран в настоящата спогодба, са от компетенция на съвета. Съветът:

1/ Разглежда и утвърждава мерките по създаване, придобиване или аренда, както и експлоатация на космическия комплекс;

2/ Утвърждава плана за развитие и усъвършенстване на системата за връзки на Организацията;

3/ Определя техническите изисквания към спътниците за връзки на Организацията;

4/ Разглежда и утвърждава програма за извеждане в орбита на спътниците за връзки на Организацията;

5/ Утвърждава план за разпределяне каналите за връзка между членовете на Организацията, както и реда и условията за използване на каналите за връзка от други потребители;



6/ Определя техническите изисквания към наземните станции;

7/ Определя съответствието на техническите изисквания към наземните станции, предложени за включване в системата за връзка на Организацията;

8/ Избира генералния директор и неговия заместник и контролира дейността на дирекцията;

9/ Избира председателя и членовете на ревизионната комисия и утвърждава правилника за работа на тези комисии;

10/ Утвърждава структурата и щата на дирекцията, както и правилника за работа на персонала на дирекцията;

11/ Утвърждава работния план на Организацията за предстоящата календарна година;

12/ Разглежда и утвърждава бюджета на Организацията и отчета за неговото разходване, както и баланса и разпределението на печалбата на Организацията;

13/ Разглежда и утвърждава годишните отчети на генералния директор за дейността на дирекцията;

14/ Утвърждава отчета на ревизионната комисия;

15/ Приема за сведение официалните заявления на правителствата, желаещи да се присъединят към спогодбата;

16/ Определя реда и сроковете за плащане на определените дялови вноски, както и преразпределянето на дяловите вноски съгл. т.5 на чл.15;

17/ Определя тарифа за аренда на предаване на единици информация или стойността за аренда на една поръчка за използване на спътниците за връзки на Организацията;



18/ Разглежда предложенията за внасяне на поправки в настоящото споразумение и ги предлага на договарящите се страни за одобрение по реда, установен в чл.24;

19/ Приема процедурни правила за своята работа;

20/ Разглежда и решава други въпроси, произтичащи от спогодбата.

7. Съветът трябва да се стреми към консенсус при приемане на решенията. Ако това не може да се постигне, решенията на съвета са считат за приети, ако за тях са дадени не по-малко от две трети от гласовете на всички членове на съвета. Решенията на съвета не са задължителни за членовете, които не са се изказали за тяхното приемане и са заявили това в писмена форма; впоследствие, обаче, тези членове могат да се присъединят към приетите решения.
8. При изпълнение на функциите си, предвидени в т.6 на настоящия член, съветът действа само в границите на определените от договарящите се страни средства.
9. Първата сесия на съвета се свиква от правителството на страната, в която е местопребиваването на Организацията, не по-късно от три месеца след влизане в сила на настоящата спогодба.

ЧЛЕН 13

1. Дирекцията се състои от генерален директор, негов заместник и необходимия персонал.
2. Генералният директор, действайки по принципа на единоначалието, е главното административно длъжностно лице на Организацията и в това си качество я представлява пред компетентните органи на членовете на Организацията по всички въпроси, отнасящи се до дейността ѝ, както пред държави, чийто правителства не са членове на Организацията, и международни организации, с които съветът сметне за необходимо да сътрудничи.



3. Генералният директор е отговорен пред съвета и действа в границите на пълномощията, предоставени му с настоящата спогодба и с решенията на съвета.

4. Генералният директор осъществява следните функции:

1/ Осигурява изпълнението на решенията на съвета;

2/ Води преговори с администрациите по съобщения, проектантски организации и промишлени предприятия на членовете на Организацията по въпросите на проектирането както на системата в цялост, така и на проектирането, производството и доставката на елементи и блокове на бордовата апаратура на спътниците за връзка на Организацията;

3/ Води преговори по въпросите за изстрелване на спътниците за връзка за целите на Организацията;

4/ Сключва международни и други спогодби по поръчение на съвета в рамките на пълномощията, определени от съвета;

5/ Съставя проектобюджет за поредната финансова година, представя го за утвърждаване от съвета и се отчита пред съвета за изпълнение на бюджета през изтеклата финансова година;

6/ Подготвя за представяне пред съвета отчет за дейността на дирекцията за изтеклата година;

7/ Разработва проекти за работните планове на Организацията, а също и за развитие и усъвършенстване на системата и ги представя на съвета за утвърждаване;

8/ Осигурява подготовката, свикването и провеждането на сесиите на съвета.

5. Генералният директор и неговият заместник се избират сред гражданите на държавите, чийто правителства са членове на Организацията, за срок от 4 години. Заместникът на генералния директор може да бъде избран като правило само за един мандат. Генералният директор и неговият заместник не могат да бъдат граждани на една и съща страна.

- 
6. Персоналът на дирекцията се подбира от гражданите на държавите, чийто правителства са членове на Организацията с оглед на професионалната им компетентност и справедливото им представяне по географски принцип.

ЧЛЕН 14

1. Ревизионната комисия се състои от трима членове, избирани от съвета за срок от три години от гражданите на различни държави, чиито правителства са членове на организацията.

Председателят и членовете на ревизионната комисия не могат да заемат други длъжности в Организацията.

2. Генералният директор предоставя на разположение на ревизионната комисия всички необходими материали и документи, необходими за извършване на ревизии.
3. Отчетът на ревизионната комисия се представя на съвета на Организацията.

ЧЛЕН 15

1. За осигуряване дейността на Организацията се създава уставен фонд /основни и оборотни средства/. Решение за създаването и размера на уставния фонд се приема от договарящите се страни по предложение на съвета и се оформя със специален протокол. Размерът на дяловото участие на членовете на Организацията за образуване на уставния фонд се определя пропорционално на степента на използването от тях на каналите за връзка.
2. Ако в процеса на усъвършенстване на системата за връзки възникне необходимостта от увеличаване на уставния фонд, сумата от допълнителните вноски се разпределя между членовете на Организацията, които са дали съгласието си за това увеличение.



3. За сметка на вноските в уставния фонд от членовете на Организацията се покриват следните разходи на Организацията:

1/ За научно-изследователски и опитно-конструкторски работи по космическия комплекс и по наземните станции;

2/ За проектиране, създаване, придобиване или аренда на космическия комплекс;

3/ За заплащане пускането и извеждането в орбита на спътника за връзка на Организацията;

4/ За други цели, свързани с дейността на Организацията.

4. До образуването на уставния фонд дейността на Организацията се осъществява въз основа на специален бюджет, съставян за всяка календарна година. Разходите, предвидени в бюджета за издръжка на персонала на дирекцията, за провеждане на сесиите на съвета и други мероприятия от административен характер, се компенсират от членовете на Организацията в размери, определени от договарящите се страни по предложение на съвета и оформени със специален протокол.

5. При встъпване в Организацията на нови членове или при напускане на нейни членове делът на вноските на останалите членове на Организацията съответно се изменят.

6. Валутата, в която се правят вноските в уставния фонд и бюджета на Организацията, се определя от договарящите се страни по предложение на съвета.

7. Върху сумите, неплатени от членовете на организацията в определен срок, Организацията начислява годишно 3 %.

8. В случай, че членовете на Организацията не изпълняват финансовите си задължения в продължение на една година, съветът решава въпроса за частично или пълно



преустановяване на правата, произтичащи от членуването в Организацията.

9. Печалбата, реализирана от експлоатацията на системата за връзки, се разпределя между членовете на Организацията пропорционално на вноските им. По решение на членовете на Организацията печалбата може да бъде използвана за увеличаване на уставния фонд или за създаване на специални фондове.
10. Разходите по издръжка на участниците в съвещанията и заседанията, свързани с изпълнение на задачите на Организацията, в т.ч. заседанията на съвета, поемат договарящите се страни, които командироваат своите представители на тези съвещания и заседания.

ЧЛЕН 16

1. Организацията експлоатира космическия комплекс, предоставяйки съгласно положенията на настоящата спогодба каналите за връзки на своите членове и на други потребители.
2. Каналите за връзки, с които разполага Организацията, се разпределят между членовете на Организацията, съобразявайки се с потребителите на каналите. Каналите за връзка, превишаващи общата потребност на всички членове на Организацията, могат да бъдат дадени под аренда на други потребители.
3. Каналите за връзки се предоставят срещу заплащане по тарифи, определени от съвета. Размерът на тарифите трябва да бъде на равнището на усреднените световни тарифи, изчислявани в златни франкове.

Редът на заплащане на услугите за връзки се определя от съвета.



ЧЛЕН 17

1. Всяка договаряща се страна може да денонсира настоящата спогодба като изпрати писмено известие за това на правителството-депозитарий.

Денонсирането на спогодбата от тази договаряща се страна влиза в сила след приключване на финансовата година, през която изтича годишният срок от деня на известието до правителството-депозитар за това денонсиране. Тази договаряща се страна е длъжна в срок, определен от съвета, да изплати сумата на вноската, определена ѝ за финансовата година, през която денонсирането влиза в сила, както и да изпълни всички поети от нея финансови задължения.

2. Размерът на паричната компенсация на договарящата се страна, денонсираща споразумението, се определя от съвета съгласно сумата на вноската на тази договаряща се страна в уставния фонд на Организацията като се отчита физическото и морално износване на основните средства. Паричната компенсация се изплаща след утвърждаване от съвета на отчета за бюджета за финансовата година, през която денонсирането влиза в сила.

ЧЛЕН 18

1. Настоящата спогодба може да бъде прекратена със съгласието на всички договарящи се страни.

Прекратяване на спогодбата означава ликвидилане на Организацията.

Редът на ликвидация на Организацията се определя от съвета.

2. В случай на ликвидация на Организацията нейните основни средства се реализират и на членовете на Организацията се изплаща парична компенсация в съответствие с дяловото



им участие в капиталните разходи за създаване на системата за връзки с отчитане на физическото и морално износване на основните средства. Наличните оборотни средства, с изключение на тези за погасяване на задълженията на Организацията, се разпределят между членовете на Организацията пропорционално на фактически внесените парични вноски в деня на ликвидацията на Организацията.

ЧЛЕН 19

1. Езиците на Организацията са английски, испански, руски и френски.

Степента на използване на езиците се решава от съвета в зависимост от действителните потребности на Организацията.

ЧЛЕН 20

1. Настоящата спогодба е открита за подписване до 31 декември 1972 година в град Москва.

Спогодбата подлежи на ратификация. Ратификационните документи се предават за съхраняване от правителството на СССР, което се назначава за депозитарий на настоящата спогодба.

ЧЛЕН 21

1. Спогодбата влиза в сила след предаване на съхранение на шест ратификационни документа.

ЧЛЕН 22

1. Правителството на всяка държава, неподписала настоящата спогодба, може да се присъедини към нея. В този случай правителството подава до съвета на Организацията официално заявление за това, че споделя целите и



принципите в дейността на Организацията и поема задълженията, произтичащи от настоящата спогодба.

2. Документите за присъединяване към спогодбата се предават за съхранение на правителството-депозитарий.

ЧЛЕН 23

За правителствата, които ще предадат на съхранение ратификационните документи за присъединяване след влизане в сила на настоящата спогодба, тя влиза в сила от деня на предаване на съхранение на посочените актове.

ЧЛЕН 24

Поправките към настоящата спогодба влизат в сила за всяка договаряща се страна, приемаща тези поправки след одобрението им от две трети от договарящите се страни. Влязлата в сила поправка става задължителна за другите договарящи се страни след приемането от тях на тези поправки.

ЧЛЕН 25

1. Правителството-депозитарий на настоящата спогодба известява всички договарящи се страни за датата на всяко подписване, за датата на предаване за съхранение на всяка ратификационен акт и всеки документ за присъединяване, за датата на влизане в сила на спогодбата, както и за всички други получени от него уведомления.
2. Настоящата спогодба ще бъде регистрирана от правителството-депозитарий в съответствие с чл.102 от Устава на Организацията на обединените нации.

ЧЛЕН 26

Настоящата спогодба, чийто руски, английски, испански и френски текстове са еднакво автентични, ще бъде предадена за съхранение в архивите на правителството-депозитарий.



Заверените по съответния начин копия на спогодбата ще бъдат препратени от правителството-депозитарий на договарящите се страни.

Долуподписаните, упълномощени за това представители удостоверяват по необходимия начин и подписват настоящата спогодба.

Извършено в град Москва на 15 ноември 1971 година
Влязло в сила от 15 ноември 1971 година